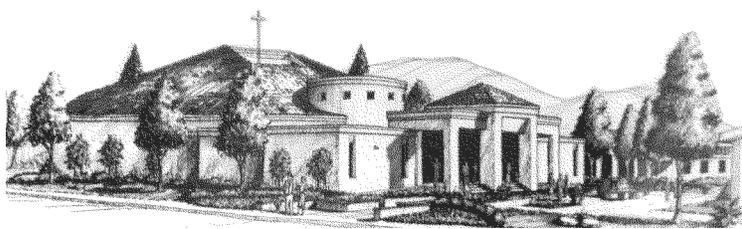


天主教聖谷東區中文週訊



乙年將臨期第三主日
主曆二〇二〇年十二月十三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

對經： F (Dm) 3/4

F. Fiori - F. De Angelis.
編譯：號角樂團

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6
歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！
5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||
在祂 前巧妙地 彈唱多 麼 合 宜。

詩節：
3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 1 | 7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1
1、 上主 重建了 耶路撒冷城， 團聚了 四 散的
2、 偉大 的 上主， 祢是 全 能的， 祢的 智 慧 永 遠
3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 |
1、 以色 列 民； 祢醫治了 心 靈
2、 無止 境， 上主祢舉 揚了
1 1 1 | 7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||
1、 破 碎 的 人 們， 也 親 自 包 紮 他 的 傷 痕。
2、 弱 小 卑 微 者， 將 那 權 勢 者 貶 抑 至 地。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六一，1~2a，10~11

上主的神臨到我身上，因為上主給我傅了油，派遣我向貧苦的人傳報喜訊，治療破碎的心靈，向俘虜宣告自由，釋放獄中的囚犯，宣佈上主施恩的喜年。

我要因上主而萬分喜樂，我的心靈要因我的天主而歡躍，因為祂給我穿上救恩的衣服，給我披上義德的外衣，使我有如頭戴花冠的新郎，有如佩帶珍珠的新娘。就像大地生出幼苗，田園使種子發芽，上主天主也要照樣在萬民面前，產生正義和讚頌。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 依六一；路一

答：C 4/4

姜震譜曲

0 i 7 6 5 3 1 3 | 2 . 3 2 3 2 | 1 - - - ||
我的心靈要因我 的 天主而歡 躍。

領：

一、我靈魂頌揚上主，我的心靈歡躍於我的救主，天主。因為祂垂顧了祂卑微的使女，今後萬代的人都要稱我有福。

二、全能者給我作了奇事，祂的名號何其神聖。祂對敬畏祂的人們，廣施慈愛，千秋萬世。

三、祂使饑餓者飽饗美味，卻使富有者空手而回。祂扶助了祂的僕人以色列，因為祂常念及自己的仁慈。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 五，16~24

弟兄姊妹們，你們要常常歡樂，不斷祈禱，事事感謝：這就是天主為你們這些屬於基督耶穌的人所定的旨意。不要熄滅聖神，不要輕視先知的話；但要考驗一切，要保持那美善的，要遠避一切邪惡。

願賜平安的天主，親自在各方面聖化你們，使你們整個人——心靈和肉體，在我們的主耶穌基督來臨時，能保持無可指摘。召叫你們的那位是信實的，祂必然付諸實行。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | #4 - 2 | 3 - - |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路
6 - - | 6 - - ||
亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

福音：

恭讀聖若望福音

一，6~8，19~28

有一個人，名叫若翰，是由天主派遣來的。他來，是為作證，為給光作證，為使眾人藉他而信。他不是那光，只是來為光作證。

這是若翰所作的見證：當時，猶太人從耶路撒冷派遣了司祭和肋未人，到他那裡問他說：「你是誰？」他並不否認，坦白的承認說：「我不是默西亞。」他們又問他說：「那麼你是誰呢？你是厄里亞嗎？」他說：「我不是。」「你是那位先知嗎？」他回答說：「不是。」於是他們問他說：「你究竟是誰呢？好讓我們給那派遣我們來的人一個答覆。你說你自己是誰呢？」他說：「我是那在曠野裡呼喊者的聲音：就是依撒意亞先知所說的『修直上主的道路罷！』那個呼聲。」被派遣來的有些是法利塞人。他們就質問他說：「你既不是默西亞，又不是厄里亞，也不是那位先知，那麼，你為什麼施洗呢？」若翰答覆他們說：「我用水施洗，但是有一位站在你們中間，是你們所不認識的；祂在我以後來，我就是給祂解鞋帶也不配。」這些事發生在約但河對岸的伯達尼，就是若翰施洗的地方。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲：O COME, O COME, EMMANUEL

VENI, VENI, EMMANUEL

1. O come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear. (to Refrain)

Refrain:

Rejoice! Rejoice! O Israel;
To thee shall come Emmanuel!

2. O come, Thou Wisdom from on high,
And order all things far and nigh;
To us the path of knowledge show,
And teach us in her ways to go. (to Refrain)

3. O come, O come, Thou Lord of might,
Who to Thy tribes on Sinai's height
In ancient times did give the law,
In cloud and majesty and awe. (to Refrain)

4. O come, Thou Dayspring from on high,
And cheer us by Thy drawing nigh;
Disperse the gloomy clouds of night
And death's dark shadow put to flight. (to Refrain)

5. O come, Desire of nations, bind
In one the hearts of all humankind;
Bid ev'ry strife and quarrel cease,
And be Thyself our Prince of Peace. (to Refrain)

Text: LM with refrain; Latin, 9th cent.; tr. by John M. Neale, 1818-1866, alt.
Music: Chant, Mode I; adapt. by Thomas Helmore, 1811-1890.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 · 3 2
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我救主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 · 6 6 6 6 5 | 1 -- ||
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我主

5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -
是祂伸出了大能的手臂，

1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 · 2 6 - | 6 - -
是祂垂顧了我的卑微，

3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -
是祂的仁慈賜予敬畏祂的人，

1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 i 7 6 - | 6 - - - | 6 - - ||
世世代代於無窮之世。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，
我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。
既然我現在不能實領祢，請賞我至少
神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，
像祢實在到了我的心中一樣。
別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲：黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明時刻即將來到，曙光將在你夜裡照耀。
2、你的痛苦必會消失，你心中創傷將被治癒。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明時刻即將來到，你心中愛情將要歡躍。
2、你的痛苦必會消失，主將以祂雙手扶持你。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -
1、在這主日子裡，在這歡笑時刻，大地一片安祥美麗。
2、不再有死亡，不再悲傷痛苦，舊的日子已經消逝。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||
主的日子快要來到。耶穌，請祢快來臨。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求天主降福我們的指導司鐸、及蘇神父在台灣
的家人，特別是他的二姊蘇綢姊：願天主醫治她、減輕
她的病苦、賜她身心靈平安，並期待永恆的新生命。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

張勉及女兒小芬、蔡芳追思先夫徐冰仙逝世二十週年，
求天鄉永福。

張勉為劉國強神父、耿文良神父、郭景山神父、歐三榮弟兄，
求安息主懷、天鄉永福。

葉家四兄姊弟感恩懷念追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍，
並追思至親貴陸叔、伯珍舅和佩勛表弟，
祈求主賜他們安息主懷、天堂永福。

李台興求主賜治癒與健康。

王振宇追思紀念父親王尊民、母親王月瑛，
求主恩賜永光照之、天堂永福。

徐玉蘭追思紀念公公王尊民、婆婆王月瑛，
求主恩賜永光照之、天堂永福。

王振宇追思紀念岳父徐元瑾、岳母徐胡鴻英，
求主恩賜永光照之、天堂永福。

徐玉蘭追思紀念父親徐元瑾、母親徐胡鴻英，
求主恩賜永光照之、天堂永福。

徐玉蘭為王振宇求主恩賜平安健康、信德日進。

徐玉蘭為郭志津求主恩賜身心平安健康、天主信仰之福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹
（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

方紹堃、伍美美為方家歷代祖先和伍家歷代祖先求享天鄉
永福，並求主保守全家健康平安。

王振宇求天主賜予健康。

蔡萬裕、蔡冰芝夫婦率兒女追思新亡二姆、淑婆廖素玉
（瑪利亞），求主賜天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家求安息主懷、
天堂永安。

范羅瀧梅為先夫范宏昌、公公范振民、婆婆劉洵然，
父親羅實祺、妹妹羅珮凌，長輩劉富英、孫祖森、
郭靜嫻，親家關杜輝、姑丈李致祥、好友楊美雲，
蔣劍秋神父、鄭海康神父、張錦泉神父求天鄉永福。

黃艾琦為爸爸黃鎗壽、媽媽張嬪嬪求主賜身體健康平安，
並為弟弟黃柏佑求主賜堅強、勇敢的心面對生活的
考驗困境，不被魔鬼所誘惑。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、
向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、
朱康民執事、阮益謙、鄭棟元、林翠瑤、蘇綢、胡維鈞。

為新亡者祈禱：李蕙若、顧裔芳、廖素玉。

教會消息欄

瓜達盧佩聖母像加冕 125 週年，擴大大赦範圍

（梵蒂岡新聞網）今年是瓜達盧佩聖母像加冕 125 週年。
宗座聖赦院 12 月 3 日接到了墨西哥城總主教、墨西哥首席
主教阿吉亞爾（Carlos Aguiar Retes）樞機的請求，在教宗
方濟各的授權下頒布法令擴大大赦範圍，讓世界各地的
信友都有機會獲得大赦和神益。此前，2019 年 5 月 14 日的
詔書和 2019 年 8 月 14 日的法令已授權施放大赦。

在瓜達盧佩聖母像加冕 125 週年的機會上，因目前新冠
疫情的緣故，信友們無法親自前往墨西哥瓜達盧佩大殿
朝聖。因此，可以取而代之的虔敬行動是留在家中，敬禮
瓜達盧佩聖母像，尤其是透過傳播媒體參與神聖禮儀。

教宗方濟各宣布「大聖若瑟年」

（梵蒂岡新聞網）聖座於 12 月 8 日聖母始胎無染原罪瞻禮
當天公布了教宗方濟各《父親的心腸》（Patris corde）宗座
牧函，紀念真福庇護九世宣布大聖若瑟為普世教會的主保。
教宗在牧函中欽定，從今年 12 月 8 日至 2021 年 12 月 8 日
為特別的「大聖若瑟年」。教宗指出，聖若瑟是個「不引人
注意的人，他臨在於日常生活中，少言寡語且不露面」，但
他卻擔任了「救恩史上獨一無二的主角」。

順從天父的旨意

事實上，聖若瑟「藉著將自己的一生作為祭品，為
服事默西亞奉獻的愛」，具體地表達了他的父愛。他擔任了
「連接舊約與新約樞紐」的角色，因此「一直深受眾基督徒的
愛戴」（1 號）。在他身上，「耶穌看到天主的溫柔」。教宗
強調，唯有溫柔能拯救我們脫離魔鬼的行為，在修和聖事中
接受天主的慈悲。

若瑟也是順從天主的父親，以他的「願祢的旨意承行」保護了聖母瑪利亞和耶穌的生命，教導聖子「承行父的旨意」。他蒙天主的召叫為耶穌的使命服務，「與救贖的偉大奧跡合作，真正成為救恩的使徒」(3號)。

款待的父親

同時，若瑟是「款待的父親」，因為他「毫無先決條件地接納瑪利亞」，這個舉動如今仍很重要。他信賴天主，接納在自己的生活中甚至不理解的事件，放下理智，內心平安地接納生活中發生的一切。此外，若瑟「不尋求捷徑」，而是正視現實情況，親自承擔起責任。他的款待「邀請我們不加以排斥地接納他人，接納的就是他們固有的樣子」且「偏愛弱小者」(4號)。

勇敢和有創造力的父親

《父親的心腸》宗座牧函強調聖若瑟「有創造力的勇氣」，這個勇氣尤其在困境中經常出現，使人產生料想不到的應對能力。教宗指出，這位納匝肋的木匠面對家庭的「具體問題」，就如世界上所有的家庭，尤其是移民家庭那樣。在這層意義上，聖若瑟的確是那些「被迫遭受災難和飢餓者」的主保，他們因「戰爭、仇恨、迫害和貧窮」離開了祖國。

若瑟守護耶穌和瑪利亞，他「必定是教會的守護者」，必是教會母愛和基督奧體的守護者：每個需要幫助的人、窮人、受苦者、臨終者、外鄉人、坐監的人和病患都是若瑟守護的「聖嬰」，我們應向他學習「愛教會和窮人」(5號)。

教導工作的價值、尊嚴和喜樂的父親

若瑟「為撫養他的家庭」而勞作，他以此教導我們「食用由自己勞動而得來的麵包」的「價值、尊嚴和喜樂」。教宗寫道，「需要懂得賦予尊嚴的勞動的意義」，工作「參與救恩工程」，為自己和自己的家庭成了「得以實現的機會」。因此，眾人必須「重新發現工作的價值、重要性和必要性」，不要讓「任何一個青年、任何一個人和一個家庭沒有工作！」(6號)。

將瑪利亞和耶穌置於中心的父親

教宗從波蘭作家多布拉克齊恩斯基 (Jan Dobraczyński) 的作品《天父的影子》獲得啟發，描述若瑟對耶穌的父愛如同「在天之父落在地上的影子」。教宗表示，「父親並非生來就是，而是成為父親」，因為他「照顧兒子」，對他的生命承擔起責任。若瑟「曉得不以自己為中心」，而是將耶穌和瑪利亞放在他生活的中心。他保持靜默，從不抱怨，作出「信賴的具體舉動」。

不幸的是，今天的子女似乎經常缺少能引導他們生活、不據為己有的父親。教宗強調，在一個「需要父親」和拒絕家長作風的世界中，若瑟堪稱為傑出的典範。這個世界不歡迎那種將「權威與獨裁、服務與奴隸主義、對照與壓制、愛德與救濟、力量與摧毀」相混淆的人。做父親「絕非行使占有」的權利，而是效法天父的父愛(7號)。

「大聖若瑟年」頒賜「特別大赦」的恩典

在公布《父親的心腸》宗座牧函的同時，也附帶宗座聖赦院宣布教宗欽定特別「大聖若瑟年」的法令，其中包括有關頒賜「特別大赦的恩典」的說明。這項恩典特別在傳統上紀念聖若瑟的瞻禮，如3月19日和5月1日施予，以及「在目前衛生緊急狀況的背景下」施予病患和年長者。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

堂區消息

- **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區將於今天為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton
- **本堂聖誕節彌撒時間**
 - 十二月廿四日 4 PM 英文前夕彌撒
 - 6 PM 中文子夜彌撒 (有直播)
 - 8 PM 英文子夜彌撒 (有直播)
 - 十二月廿五日 英文彌撒：6:45 AM, 10:30 AM, 12:30 PM
 - 西文彌撒：8:30 AM (有直播)
- **本堂聖誕節前告解時間**
 - 12/18 (週五) 7:30 PM-8:30 PM
 - 12/19 (週六) 4:00 PM-4:30 PM、7:30 PM-8:30 PM
 - 12/21 (週一) 7:00 PM-8:00 PM
- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾戶外聖堂的聖誕紅。您可從12/18起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備佳節食物籃。每個食物籃的成本仍是\$38。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton, 並請註明 HELP Campaign. 若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
- **總教區新冠狀病毒啟事**
洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。
- **彌撒奉獻**
若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊。